



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Las estrategias de reducción en la subtitulación de la película
“Querido John” del inglés al español**

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación
primera mención: inglés – Castellano,
segunda mención: francés – Castellano

AUTOR

Muñoz Castillo, Jean Pool
(ORCID: 0000-0002-4962-3327)

ASESORES

Camacho Fuentes, Brenda Luz (ORCID: 0000-0001-5862-0008)
Rodríguez Michuy, Alcides Ismael (ORCID: 0000-0003-1067-7253)

**Lima, Perú
2021**

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Muñoz Castillo, Jean Pool

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 72235718

Datos de asesores

Camacho Fuentes, Brenda Luz

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 06636192

Rodríguez Michuy, Alcides Ismael

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 07951127

Datos del jurado

JURADO 1: Rodríguez Michuy, Alcides Ismael, DNI 07951127,
ORCID 0000-0003-1067-7253

JURADO 2: Moreno Alva, Juan Valdemar, DNI 10275065,
ORCID 0000-0002-2954-2407)

JURADO 3: De la Cruz Espinoza, Arthur Ramón, DNI 07936175,
Orcid 0000-0003-1211-0330)

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

Esta tesis está dedicada a Dios por brindarme mucha perseverancia para realizar este trabajo, a mis padres, Julio y Nelly, y a mi hermana, Dajana, por su cariño, confianza y apoyo incondicional, y a la memoria de mi tío Moisés, mi prima Julissa, mi tía Rosa y mi padrino Jesus.

Quiero agradecer a todos mis maestros(as), quienes me formaron para convertirme en un profesional, especialmente a mis profesoras Elsa Guanilo y Cynthia Derteano, a mis asesores, Gladys Martell, Alcides Michuy, Brenda Camacho y Jesus Cornejo, y a mis revisores Reinel Navarrete y Arthur De la Cruz por su ayuda, su entera disposición y su sabiduría en la realización de esta tesis.

RESUMEN

Objetivo. Analizar las estrategias de reducción en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español. **Tipo y Métodos.** La investigación fue de tipo aplicada, con una investigación cualitativa y de forma empírica. **Recolección de Datos.** Ésta se pudo realizar gracias al video de la película (DVD) y a las fichas de análisis. **Muestras.** Las muestras están conformadas por 50 subtítulos de la película mencionada. **Conclusiones.** Se obtuvieron las siguientes conclusiones: La traductora supo usar estas estrategias de manera correcta en la gran mayoría de sus casos teniendo en cuenta las reglas de subtitulación como la restricción de espacio, la cantidad de caracteres, entre otros. La estrategia más usada fue la omisión con un gran porcentaje de uso, seguida de una menor cantidad el uso de la condensación, y finalmente, un uso casi nulo de la hiperonimia.

Palabras Claves: Estrategias de reducción, subtitulación y reglas.

ABSTRACT

Objective. Analyze the reduction strategies in the subtitling of the movie "Dear John" from English to Spanish. **Type and Methods.** The research was applied, with qualitative research and empirically. **Data Collection.** This could be done thanks to the video of the film (DVD) and the analysis sheets. **Samples.** The samples are made up of 50 subtitles of the mentioned film. **Conclusions.** The following conclusions were obtained: The translator knew how to use these strategies correctly in the great majority of her cases taking into account the subtitling rules such as space restriction, the number of characters, among others. The most used strategy was the omission with a large percentage of use, followed by a smaller amount of the use of condensation, and finally, an almost null use of hyperonymia.

Key words: Reduction strategies, subtitling and rules.

ÍNDICE

RESUMEN

ABSTRACT

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	1
1.1. Formulación del Problema	4
1.1.1. Problema general.....	4
1.1.2. Problemas específicos	4
1.2. Objetivos General y Específicos	4
1.2.1. Objetivo General	4
1.2.2. Objetivos Específicos	4
1.3. Justificación y/o Importancia del Estudio	5
1.4. Alcances y Limitaciones.....	6
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	7
2.1. Antecedentes de la Investigación	8
2.2. Bases Teórico-Científicas.....	13
2.2.1. Traducción.....	13
2.2.2. Categorías y Subcategorías de la Traducción.....	13
2.2.3. Traducción Audiovisual.....	14
2.2.4. Subtitulación.....	16
2.2.5. Estrategias de Reducción.....	20
2.3. Definiciones de Términos Básicos.....	21
CAPÍTULO III: CATEGORÍAS	25
3.1. Supuestos Básicos	25

3.2.	Identificación de Categorías de Análisis.....	26
3.3.	Matriz Lógica de Consistencia	27
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....		28
4.1.	Tipo y Método de Investigación.....	28
4.1.1.	Tipo de Investigación.....	28
4.1.2.	Método de Investigación	29
4.2.	Diseño Específico de Investigación	29
4.3.	Población y Muestras de la Investigación.....	31
4.3.1.	Población	31
4.3.2.	Muestras	31
4.4.	Instrumentos de Recolección de Datos	32
4.5.	Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	32
4.6.	Procedimientos de Ejecución del Estudio.....	34
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN		34
5.1.	Datos Cuantitativos	34
5.2.	Análisis de Resultados	35
5.3.	Discusión de Resultados.....	36
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....		37
6.1.	Conclusiones: General y Específicas	37
6.2.	Recomendaciones.....	39
REFERENCIAS		41
ANEXOS		49

INTRODUCCIÓN

El cine es una fuente muy rica de información y de cultura, que nos permite entrar en la realidad tanto de nuestra sociedad así como en el de otras culturas cercanas o lejanas (Martínez y Sánchez, 2003, p. 48). Hoy en día, este medio es muy reconocido en todo el mundo, y por ello la presencia de un traductor y el uso de subtítulos fueron fundamentales para su avance. Sin embargo, el traductor o subtitulador puede cometer errores debido a la falta de información y al uso incorrecto de las estrategias de traducción, errores evidentes al espectador; lo que produce confusión en el mensaje traducido.

El presente trabajo tiene como objetivo principal analizar las estrategias de reducción usadas en los subtítulos de una película realizada en Estados Unidos con el fin de hallar de qué forma se determinan estas estrategias durante el proceso de subtitulación. En este sentido, esta investigación ayudará a ampliar los conocimientos de muchos traductores sobre el uso de las estrategias de traducción y se podrá elaborar una teoría más general de las mismas. La película elegida es “*Querido John*”, dirigida por Lasse Hallstrom en el año 2010 y subtitulada por Iolanda Rabascall.

Esta investigación está conformado por cinco capítulos. En el capítulo I “Planteamiento del estudio” se desarrollará la formulación del problema, el objetivo general y los objetivos específicos, la justificación y/o Importancia del estudio, y los alcances y limitaciones del mismo. En el capítulo II “Marco Teórico-conceptual” se recopilará la información sobre los antecedentes de la investigación, las bases teórico-científicas y la definición de términos básicos. En el capítulo III “Categorías” se definirá los supuestos básicos, la identificación de categorías de análisis y la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV “Método” se identificará el tipo y método de investigación, el diseño específico de investigación, la población y muestras de la investigación, los instrumentos de recolección de datos, las técnicas de procesamiento y análisis de datos, y los procedimientos de ejecución del estudio. En el capítulo V “Resultados y discusión” se mostrará los datos cuantitativos, el análisis de los resultados y la discusión de los resultados. Finalmente, en el capítulo VI “Conclusiones

y recomendaciones” se expondrá la conclusión general y las conclusiones específicas, y las recomendaciones de la presente investigación.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

El presente trabajo de investigación servirá para analizar las estrategias de reducción que se visualizan muchas veces en la subtitulación de las películas de cine, en donde se puede encontrar aciertos y desaciertos relacionados con el uso de estas estrategias.

La historia del cine es, en pocas palabras, la historia de las luces y sombras que son proyectadas para crear una ilusión.

En su inicio, la cinematografía fue una tecnología muy innovadora que causó mucha curiosidad en las sociedades a inicios del siglo XX, para luego volverse en un elemento familiar e indispensable para las personas (Rodríguez, 2012), en donde poco a poco empezó a primar la industria audiovisual sobre la cultura del libro.

La evolución del cine a lo largo de los años confirma un trayecto histórico cubierto de realidades que, en forma de películas, han consolidado una estructura creativa e industrial que ha permitido resolver los problemas que surgieron al cabo de los años como la necesidad de hacer llegar dichas películas a distintos países con diferentes idiomas.

“El cine no procede de la pintura, literatura, escultura, teatro, sino de la antigua magia popular. Es la manifestación contemporánea de la historia evolutiva de las sombras, el disfrute de las imágenes que se mueven, la creencia en la magia” (Morrison, 1971).

Por lo tanto, el cine es una tecnología la cual surge de un engaño, de una ilusión óptica. Este consiste en pasar fotografías o fotogramas a una determinada velocidad para poder generar la sensación de movimiento en el ojo humano.

Hoy en día, vemos subtítulos en todos lados: en películas, en series, en música, en dibujos, entre otros. Por ello, las personas de diferentes países están involucradas en el tema, puesto que anteriormente los largometrajes producidos en Hollywood iban dirigidos solo a las personas de habla inglesa pero, debido al crecimiento en la industria cinematográfica, los productores actualmente le dan más importancia al estreno de películas en diversos idiomas. Además, este crecimiento es muy notorio ya que ha

aumentado en gran número la cantidad de personas que acuden al cine y cada vez es mayor, sobre todo a ver las películas más llamativas como las de acción, terror, entre otras, donde predominan los efectos especiales.

Gracias al crecimiento de esta industria se amplió el mercado laboral en el sector de la traducción audiovisual puesto que esta demanda hizo que se recurriera al uso del subtítulo o doblaje de películas para que pudiera llegar a un público diverso y no solo a la de un idioma específico. En comparación con el doblaje, los subtítulos son una manera más económica de que las personas que hablan diversos idiomas tengan acceso a los productos de esta industria. El subtítulo no solo sirve para ver y entender películas en otros idiomas o como método audiovisual para el aprendizaje de lenguas extranjeras, sino también para facilitar la comprensión a un público con discapacidades auditivas.

La subtitulación es una práctica lingüística la cual consiste en colocar, por lo general en la parte inferior de la pantalla, un texto de forma escrita que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que también forman parte de la fotografía (cartas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc), (Díaz, 2001, p. 23).

Sin embargo, en muchas ocasiones hemos sido testigos de los gravísimos errores así como de aciertos que se han cometido en el subtítulo del contenido de las películas al querer hacer el texto meta (TM) más conciso y al omitir términos léxicos por razones lingüísticas, redundancia o relevancia, y esto se debe a que algunos traductores le dan más importancia a la cantidad de caracteres que se tiene que ocupar en la pantalla que a expresar lo que realmente dice el texto origen. Por ello, el traductor debe tener mucho cuidado al aplicar las estrategias de reducción como la omisión, la condensación e hiperonimia (Lomhein, 1995, p. 291). El subtitulador debe eliminar lo que considere que no es relevante para la comprensión del mensaje y debe reformular lo que sí considere relevante de una forma más corta (Díaz y Remael, 2007, p. 146) siempre y cuando no genere dificultades a los lectores ni malos entendidos en las películas.

Además, también se puede evidenciar la falta de conocimiento del uso de la hiperonimia (para cambiar un término a uno más general) y se opta por poner en la subtitulación cualquier sinónimo solo para reducir la cantidad de caracteres sin considerar si el espectador entenderá lo que refiere aquel término. Lo mismo sucede en el caso de la condensación, en algunos casos se puede visualizar que los subtituladores no saben como reducir más el texto; sin embargo, si tuvieran los conocimientos necesarios sobre esta estrategia ellos podrían aplicar la abreviatura, como por ejemplo: Estados Unidos – E.E.U.U.

Teniendo en cuenta lo explicado líneas arriba, este estudio tiene como objetivo principal analizar qué estrategias de reducción se consignan en la subtitulación de una película, y para ello se decide analizar la película “*Querido John*”, la cual se estrenó el 15 de abril de 2010 en Estados Unidos y teniendo como director a Lasse Hallstrom. La película fue traducida por Iolanda Rabascall y es del género romántico, basada en la exitosa novela de Nicholas Sparks, y tiene como personajes principales a Channing Tatum (John) y Amanda Seyfried (Savannah), entre otros. Esta película tiene una duración de 107 minutos y narra la historia del soldado John Tyree (Channing Tatum), quien se enamora de una hermosa joven llamada Savannah (Amanda Seyfried) cuando vuelve a su ciudad natal; pero cada cierto tiempo la guerra los separa y Savannah no sabe si podrá soportar un nuevo distanciamiento.

Para la presente investigación se eligió la película mencionada anteriormente “*Querido John*” porque luego de verla se observó el uso y la presencia de las estrategias de reducción en los subtítulos. Si bien el profesional tiene que considerar el espacio, la imagen, entre otros factores para realizar este proceso, en algunos casos da la impresión de que no se tomó en cuenta, y no era necesario, el uso de estas estrategias. Además, en algunos casos, se pudo notar que también la profesional decidió omitir ciertas palabras; lo cual podría dar como resultado que la cantidad de palabras subtituladas no coincida con el tiempo de lo expresado verbalmente por el actor y por ello el espectador terminaría de leer antes de que el actor terminara. Asimismo, se encontró breves expresiones como “hey” que fueron omitidas (omisión); sin embargo, por naturalidad y lo cultural, se podría haber dejado como aparecían

dependiendo del caso, y así no dejar al actor hablando y al espectador sin leer texto alguno en la parte inferior.

Por otro lado, el uso constante de estas estrategias para tratar de cumplir con las reglas de la subtitulación, podría determinar que la profesional no tuviera en cuenta la coherencia y la cohesión entre la imagen y lo subtitulado, lo que conduciría a una confusión al espectador. Finalmente, todo lo mencionado con suposiciones de aciertos o no, nos lleva a preguntarnos: ¿La traductora habrá tenido los conocimientos adecuados para emplear las estrategias de reducción? ¿Habrá tenido en cuenta las pautas necesarias para realizar una subtitulación?

1.1. Formulación del Problema

1.1.1. Problema general

- ¿Qué estrategias de reducción se consignan en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español?

1.1.2. Problemas específicos

- ¿De qué manera la omisión se consigna en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español?
- ¿Cómo la condensación se determina en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español?
- ¿De qué manera la hiperonimia se establece en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español?

1.2. Objetivos General y Específicos

1.2.1. Objetivo General

- Analizar las estrategias de reducción en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español.

1.2.2. Objetivos Específicos

- Determinar las omisiones que se consigan en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español.

- Identificar las condensaciones que se determinan en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español.
- Determinar las hiperonimias que se establecen en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español.

1.3. Justificación y/o Importancia del Estudio

Aportes de la investigación al campo profesional y a la comunidad en general

El presente trabajo de investigación se realizará debido a los constantes errores que se ha visto y criticado al subtitular las diferentes películas en el ámbito de la traducción audiovisual.

Este estudio será muy importante en el área de la traducción e interpretación para los traductores profesionales puesto que se explicará cuán importante son las estrategias de reducción para que el traductor pueda realizar una mejor labor usándolas de forma correcta. Asimismo, este estudio no solo aportará al campo de la traducción audiovisual sino a cualquier tipo de texto o tema en general y, por consecuencia, el público podrá disfrutar de una buena película, aprender más del idioma inglés, entre otros.

Estas estrategias no han sido un tema en el cual muchas personas se han enfocado de forma particular, por ello este estudio ayudará al traductor en su formación profesional a mejorar su conocimiento en el uso adecuado de estas estrategias, tanto en la traducción del contenido (subtitulado) de las películas como en cualquier tipo de texto que se traduzca (textos médicos, jurídicos, económico-financieros, entre otros). Pues, un mal uso de las estrategias de reducción podría implicar la pérdida de hasta un 75 % de la información de un subtítulo (Castro, 2004). El traductor tendrá una visión más clara de cuándo es correcto o no condensar, hacer el texto meta (TM) más conciso, omitir términos léxicos (Díaz y Remael, 2007) e, incluso, aprender más de la industria cinematográfica, puesto que tendrá los conocimientos necesarios de características importantes en el proceso de subtitulación como la cantidad de caracteres que debe ocupar el texto en una pantalla al traducir, la cantidad de segundos que el lector puede leer una cantidad de caracteres, entre otros (Díaz, 2007, p. 63). Con este conocimiento,

el traductor también podrá saber en qué momentos la velocidad de los diálogos nos permitirá la traducción íntegra de un texto o el uso de estas estrategias.

Beneficios esperados

Por otro lado, la presente investigación también beneficiará en gran medida a la comunidad en general ya que como mencionamos anteriormente, al ser esta una gran ayuda para el traductor, el público podrá disfrutar de una película sin ningún inconveniente o malos entendidos ni críticas por el uso incorrecto de estas técnicas en los subtítulos. Asimismo, cumpliendo con una buena traducción en los subtítulos, las personas que quieran potenciar el aprendizaje del idioma inglés u otro y que aun no se sienten seguras podrán optar por ver la película con subtítulos sin ningún problema. Además, una correcta subtitulación será un paso intermedio para que el oyente pueda adaptarse poco a poco al idioma, acostumbrar su oído al escuchar y aprender vocabulario sin inconvenientes.

En conclusión, esta investigación tendrá beneficios tanto para el traductor profesional como para la comunidad en general debido a que el traductor podrá aplicar un correcto uso de estas estrategias y tendrá un conocimiento más avanzado al realizar la subtitulación de películas. Estos conocimientos también los ayudará a no caer en algún falso sentido ni a cambiar el mensaje del texto origen y, finalmente, beneficiará al público en diferentes sentidos como disfrutar una buena película con los subtítulos adecuados.

1.4. Alcances y Limitaciones

Problema Central

Al comprobar la existencia de errores en la subtitulación de películas por algunos traductores o subtituladores relacionados con la intrascendencia u omisión de información, se ha decidido analizar las estrategias de reducción existentes utilizando la subtitulación de la película "*Querido John*" del inglés al español. La investigación de dichas estrategias será de mucha ayuda tanto para el traductor como para la comunidad en general como se mencionó anteriormente.

Limitaciones

El presente trabajo está referido a la traducción de los subtítulos de la película “*Querido John*”, en la que se analizará las categorías: Estrategias de reducción y las subcategorías: Omisión, condensación e hiperonimia

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

Antecedentes Nacionales

Caycho (2014) en su tesis: “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*”. Esta fue una investigación cualitativa descriptiva pues estos tipos de estudios buscan recoger información como las propiedades, características y rasgos importantes de los procesos de algún fenómeno que se pueda analizar. El corpus que se escogió está conformado por tres series estadounidenses.

En la conclusión se estableció que hay una gran similitud de frecuencia de uso en una de las veinte técnicas de traducción que se usaron en la subtitulación de las tres series analizadas, la cual fue: “modulación” con una frecuencia de uso de 21 casos en la Serie V, en “*Almost Human*” obtuvo un 18 y en “*Believe*” un 14.

Sagastizábal (2013) en su tesis: “*Estudios comparativos entre el doblaje y la subtitulación en la película El Hobbit: Un Viaje Inesperado*”. Esta fue realizada con un enfoque cualitativo ya que busca describir el doblaje y la subtitulación; además, esta es una investigación básica, nivel descriptivo, puesto que se pretende describir los errores encontrados en el texto traducido, es decir, en el guión de la película en español. Sagastizábal analizó 25 fragmentos extraídos de la película, donde se encontraron errores.

En la conclusión se estableció que tanto el doblaje como la subtitulación ofrecen al espectador la posibilidad de disfrutar películas extranjeras y, aunque ambas son muy diferentes entre sí, la necesidad de un traductor profesional audiovisual sigue latente más que nunca. Las traducciones audiovisuales son un reto por todas las limitaciones que estas generan al momento de traducir. Sin embargo, el traductor debe ser creativo para no caer en estos errores, buscar la manera de sobrepasar estos límites y ser consciente de la gran responsabilidad que tiene al doblar o subtitular una película porque, como ya se ha mencionado anteriormente, de de ello también depende el éxito o el fracaso de una película.

Velásquez (2012) en su tesis: “*Errores en el subtítulo al español de la película ‘There’s something about Mary’*”. El tipo de investigación que se usó fue descriptiva, cuyo objetivo es describir situaciones y eventos para medir el comportamiento de las variables. En esta investigación, Velásquez tiene como corpus el total de errores encontrados en el subtítulo al español de la película y escogió 20 errores como muestra.

En la conclusión se estableció que los errores de comprensión han modificado y cambiado el sentido al texto origen y lo que quiso decir el autor, ya que no se han empleado los equivalentes correctos para dichas palabras. Asimismo, se encontró omisiones, que causaron la falta de información con respecto al mensaje de los personajes en la película y tuvo un efecto crucial en el espectador ya que al faltar información el mensaje no era entendible. Finalmente, también se encontraron errores de sobretraducción, al incurrirse en este error se ha agregado información que no es relevante al texto origen; lo que resulta en que haya más caracteres de lo que está permitido en el subtítulo, además de retrasar el tiempo de lectura del espectador y confundir también al espectador dando información que no aparece o que no se menciona en el texto origen.

Alvarez (2001) en su tesis: “*Estudio analítico de los peruanismos empleados en el subtítulo al inglés de la película Juliana*”. El tipo de investigación que usó fue aplicada o también llamada “investigación constructiva o utilitaria” porque se caracteriza por su gran interés en el uso de conocimientos teóricos y las consecuencias prácticas que de ella se deriven. Además, el método usado fue de observación documental ya que trabaja con la traducción como producto y con la modalidad de crítica de traducción. El corpus que se escogió fue el lenguaje sub-estándar de la obra *Los Cachorros* de Mario Vargas Llosa y su traducción por Gloria Calderón Rivas.

En la conclusión se estableció que al analizar los peruanismos, se pudo observar que la mayoría de los términos que se refieren a la raza resaltan estas características con un matiz despectivo. Además, algunos de los equivalentes propuestos para los peruanismos que ya tienen un equivalente similar en la lengua meta no siempre tendrán la misma connotación del término de la lengua origen, ya que cada comunidad lingüística tiene una realidad diferente. Por otro lado, los diminutivos, aumentativos y

peyorativos pueden experimentar pérdida de matices cuando no se comprende el sentido exacto del término en el idioma inglés. Finalmente, hay que tener mucho cuidado con las omisiones de algunos términos al querer realizar una mayor restricción en los subtítulos, el espacio.

Jiménez (2000) en su tesis: “*Subtitulado de películas ¿técnicas de traducción? ¿técnica cinematográfica?*”. El tipo de investigación que usó fue de nivel predictivo aplicada porque empleó como técnica el análisis del corpus y, además, lo realizó con una modalidad crítica y con propuestas de traducción. El corpus que escogió fue la versión subtitulada en español de Label: “*Braveheart*” (*Corazón Valiente*) de Mel Gibson. Se extrajeron 20 enunciados subtitulados con su contexto.

En la conclusión se estableció que la subtitulación de películas es un proceso donde se emplea tanto los conocimientos traductológicos como los técnicos, así que al ser una película se debe tener en cuenta su naturaleza al momento de hacer la traducción. Además, se determinó que el traductor debe tener claro las características de la técnica del subtitulado (código de tiempo, espacio, etc.) si desea proporcionar un subtitulado correcto y este debe saber el uso correcto de las características de concisión propias del subtitulado que implican la reducción del texto meta, reducción que debe hacerse con mucho cuidado y aplicando apropiadamente las estrategias de traducción, utilizando los códigos auxiliares del lenguaje, o ambos. Finalmente se dedujo que estas estrategias no son reglas fijas, sino pautas que sirven de ayuda para que el traductor pueda lograr la concisión de la traducción, pero este debe usar su capacidad y criterio para escoger la(s) estrategia(s) adecuadas.

Antecedentes Internacionales

Rappu (2017) en su tesina de grado: “*Las Estrategias de Traducción Utilizadas en la Subtitulación de la Película “La Novia”*”. El corpus fue la subtitulación de la película española “*La Novia*”.

En la conclusión se estableció que las 4 estrategias más utilizadas fueron las que mencionaremos a continuación: en primer lugar, la transferencia; en segundo lugar, la traducción indirecta; en tercer lugar, la paráfrasis y; por último, la expansión, siendo representantes de una traducción de alta calidad, ya que permitieron que se realizara

una subtitulación semánticamente correcta y coherente. Además, otra estrategia con motivos discutibles fue la de adición, que está presente en un porcentaje menor, pero muy notorio, puesto que no hay un objetivo aparente para usarlo. Finalmente, la condensación fue más utilizada a comparación de la reducción y la omisión, siendo una estrategia de uso recurrente al realizarse la subtitulación en general que omite partes que no son necesarias de los diálogos por las restricciones espacio-temporales.

Vásquez (2014) en su investigación: “*Análisis de la Traducción de los Elementos Culturales en la Subtitulación de KICK-ASS*”. El corpus que usó fue la aplicación práctica de todo lo que mencionó, y para gestionar los resultados los dividió en 7 categorías distintas.

En la conclusión se estableció que la estrategia traductora que más ha predominado en la película *Kick-Ass* fue la de repetir el elemento cultural tal y como aparece en el texto original. Esto se debió principalmente a dos razones: la no necesidad de adaptar un elemento cultural porque también está presente en la cultura de llegada, y la adopción de una estrategia extranjerizante a la hora de traducir aquellos elementos culturales que nos son desconocidos. Asimismo, Vásquez observó que estos dos casos han ocurrido, sobre todo, en las categorías de Cine y televisión y Libros y cómics. Finalmente, determinó que no fue excesivo el uso de la omisión como estrategia traductora de elementos culturales porque solo encontró tres casos; los dos primeros, en Libros y cómics; y el otro, en Armamento. Seguramente todos estos casos se obtuvieron debido a la restricción de caracteres propia de esta modalidad traductora.

Carreras (2008) en su máster: “*La Explicitación en el Subtitulado de Películas: Teorías, Propuestas Metodológicas y Aplicación Práctica*”. El corpus fueron dos películas en DVD, “*La vida de los otros*” y “*Los edulcadores*” en su versión original en alemán subtitulada al español peninsular.

En la conclusión se estableció que los 49 casos de explicitación confirmaron que es un estrategia bastante frecuente en la traducción para el subtitulado y, por tanto, se pudo categorizar. Estos casos validaron su hipótesis de que la explicitación no se puede estudiar desde parámetros estructuralistas, sino cognitivo-informativos, y tal vez este sea el mayor logro de su trabajo. Sin embargo, las muestras de explicitación que

analizó Carreras nos demuestran que esta categorización es susceptible de ser ampliada y mejorada.

Cabo (2008) en su tesina del máster: “*Estudio de las Estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de Scoop, (Woody Allen, 2006)* “. El corpus fue la película *Scoop* de Woody Allen (2006).

En la conclusión se estableció que las estrategias de reducción que fueron observadas en la película se pudieron clasificar en 2 categorías principales: las que eliminan información (porque es irrelevante para la trama) y las que no eliminan información sino las partes de la oración que se sobreentienden o que se repiten. Además, con su análisis de la película pudo observar que, con frecuencia, es menos “perjudicial” para el significado global de la película audiovisual omitir información que no es relevante para la acción y no aporta nada, que algunas repeticiones o expresiones enfáticas que tampoco son relevantes para la trama pero quitan fuerza a la caracterización de los personajes y al tono humorístico de la comedia. Por ello, Cabo propuso la utilización de una breve guía informativa en los extras del DVD sobre cada personaje para compensar esta pérdida.

Cerezo (2007) en su máster oficial: “*La Subtitulación: Técnicas de Reducción y Expansión de la Traducción. Un Estudio de caso del filme The Illusionist*”. Este fue un estudio de enfoque descriptivo y basado en el texto meta. El corpus estuvo compuesto por una película en DVD “*The Illusionist*” en su versión original en la lengua inglesa subtitulada al español peninsular.

En la conclusión se estableció que sí hay tendencias o patrones establecidos con respecto al empleo de técnicas y recursos de reducción de la traducción, por lo que su hipótesis resultó, en parte, validada. Sin embargo, esta no presentó tendencias sobre el uso de recursos y técnicas de expansión de la traducción debido a que dudó de que se tratara verdaderamente de técnicas de expansión y debido a los casos tan escasos que encontró de la ampliación y ante la ausencia de casos de amplificación. Finalmente, quedó también reflejado en ese apartado el debate abierto que planteó Cerezo acerca de si las explicitaciones ocurren también en la subtitulación, o el caso de la subtitulación contradice dicha universalidad.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Traducción

Según Borges (1981), la traducción no es un traslado de un idioma a otro, sino una modificación de un texto que conserva ciertos aspectos y elimina otros: la traducción literal conserva los detalles y la perífrasis conserva el significado.

Hurtado (2007) sostuvo que la traducción es un proceso de comprensión y de generación de textos con una finalidad comunicativa, pues se traduce para que un lector que no comprende la lengua, ni a veces la cultura en que está redactado un texto tenga acceso a él.

Ponce (2007) planteó que la traducción es un proceso complicado en el que el traductor tiene que estudiar el original y su contexto, prestando especial atención al momento histórico en el que se produce, la sociedad en la que aparece, la biografía del autor original y todos los factores socioeconómicos que lo rodean.

De estas definiciones podemos concluir que la traducción es trasladar un texto de una lengua determinada (texto original) a otra lengua (texto meta), expresando el mensaje exacto, y para ello el traductor deberá tener en cuenta factores como: la cultura, el contexto, entre otros.

2.2.2. Categorías y Subcategorías de la Traducción

Gutiérrez (2016) indica en la página web “ABOUT ESPAÑOL” que las categorías y subcategorías de la traducción son:

- 1. Traducción Literal**
 - Prosa
 - Poesía
- 2. Traducción Audiovisual**
 - Subtitulación
 - Doblaje
 - *Voice-over*
- 3. Traducción Comercial**
 - Marketing y publicidad

- Localización y transcripción
- 4. Traducción Oficial o certificada**
- 5. Traducción de la Música**
- 6. Traducción para Organizaciones Internacionales**
- 7. Traducción Especializada**
 - Textos científicos
 - Textos Financieros
 - Textos Jurídicos y legales
 - Textos Técnicos
 - Textos Académicos

Considerando esta categorización, el presente proyecto de tesis se centrará en la traducción audiovisual, la cual es una de las categorías más requeridas hoy en día debido a la gran demanda en el mercado audiovisual de realizar películas que puedan llegar cada vez a más personas de diferentes países. A continuación se presentará la definición de la misma con diferentes autores.

2.2.3. Traducción Audiovisual

Orero (2004, p. 5) afirmó que “audiovisual translation is probably the discipline in which the text undergoes most change from start to finish. All the stages of the process involve manipulation to some extent of the text submitted by the translator”.

Chaume (2004, p. 30) planteó que la traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística.

Karamitroglou (2000, p. 2) sostuvo que audiovisual translation is defined as the translation of recorded audiovisual material.

Mayoral (2001) concluyó que los estudios de traducción audiovisual fueron debido al estudio de la traducción cinematográfica. La incorporación de la traducción para la televisión y vídeo llevó a la introducción de la denominación *traducción audiovisual*. La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción como:

- Doblaje
- Subtitulado
- *Voice-over*

- Traducción simultánea
- Narración
- *Half-dubbing*, etc.

De estas definiciones podemos concluir que la traducción audiovisual es una de las categorías con más demanda puesto que los medios de televisión y video abarcan gran parte de nuestras vidas, y para realizarla se deberá tener en cuenta criterios como la adaptación de las referencias culturales, los registros, el tiempo, la cantidad de caracteres para reproducir los textos, la sincronía, entre otros, para poder plasmar de forma natural un diálogo a la lengua meta aplicando las estrategias necesarias.

Enfoque Comunicativo

A partir de que un enfoque comunicativo debe estar basado en, y en responder a, las necesidades e intereses (a menudo cambiantes) del receptor (Canale, 1983, p. 74), podemos afirmar que la lengua es un factor muy importante en la comunicación e interacción social. La afirmación se debe a que el principal objetivo de esta es que dos o más personas tanto de una misma cultura o de diferentes culturas puedan comunicarse con éxito, de tal modo que puedan recibir la información (mensaje) en su totalidad. Asimismo, la importancia de la situación comunicativa y el análisis de la misma son fundamentales para un traductor al momento de realizar la subtitulación. En el análisis mencionado podemos citar factores extratextuales como: emisor, intención, destinatario, medio, lugar, tiempo, motivo y función (Nord, 1991, p. 4-7 y 35-79).

Según Richards (2006), este enfoque puede incluir los siguientes aspectos del conocimiento de la lengua:

- Saber utilizar el lenguaje para una diversidad de propósitos y funciones.
- Saber variar el uso del lenguaje en función del ajuste y los participantes (uso de discurso formal e informal).
- Saber producir y comprender distintos tipos de textos (entrevistas, informes etc.).
- Saber mantener la comunicación a pesar de tener limitaciones en su conocimiento de idiomas (mediante estrategias de comunicación).

Enfoque Semiótico

La semiótica es “*the discipline that deals with the communications of meaning through systems of signs*” (Schjoldager, 2008, p. 40). En la traducción audiovisual, el enfoque semiótico abarca principalmente el lenguaje de las imágenes en el cine y los elementos narrativos no verbales (sonido, audio, música, planos, etc). Asimismo, también abarca la relación imagen-texto que afecta al significado del mensaje y en la forma en que este fue recibido. (Linde y Kay, 1999). Es importante mencionar la cohesión semiótica, ya que los subtítulos tendrán que estar relacionados con las imágenes para no causar problemas de entendimiento a la audiencia (Díaz, 2007).

Por lo tanto, el traductor deberá asegurarse de que haya sincronía entre la lengua origen (el diálogo original) y la lengua meta (los subtítulos), de manera que estos aparezcan en la pantalla en sintonía con el diálogo hablado, así como con otros canales semióticos mencionados anteriormente. Además, se debe tener en cuenta las características de cada elemento y, así, ajustar su traducción al código escrito sin olvidarse de que se está traduciendo un diálogo hablado (Gottlieb en Schjoldager, 2008: 211), ya que es importante dar un equilibrio entre lo escrito y lo hablado.

2.2.4. Subtitulación

Martínez (2011) sostuvo que la subtitulación es un conjunto de técnicas por las que se transmite el significado de lo que se expresa en un vídeo mediante textos situados en su parte inferior.

En inglés se utilizan tres palabras para fenómenos parecidos, pero diferentes:

Subtitles: texto en la parte inferior de la pantalla que transmite lo que se dice oralmente.

Caption: texto que transmite el significado de textos introducidos en el vídeo.

Display: texto que traduce otros textos que se ven en la pantalla.

Díaz (2003a, p. 32) planteó que la subtitulación se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así

como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en *off*, etc.).

Según Chaume (2004, p. 33), la subtitulación es la incorporación de un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores en la pantalla.

De estas definiciones podemos concluir que la subtitulación es expresar los diálogos de los actores desde su lengua origen a la lengua meta en la parte inferior de la pantalla cumpliendo con ciertos criterios como la cohesión, coherencia y sincronía.

I. Rasgos Característicos al Realizar la Subtitulación

La subtitulación es un tipo de traducción audiovisual basada en tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos, los cuales tienen que estar relacionadas y emitirse de forma simultánea a los enunciados que corresponden a la lengua origen. (Díaz, 2007). Si bien realizar este tipo de traducción parece una labor sencilla, esta no solo se trata de traducir y transcribir un texto oral, sino que hay que tener en cuenta ciertos factores como el espacio, caracteres, entre otros.

Las características principales son:

- Localización o *spotting*: Es el proceso de asignar a cada subtítulo un tiempo de entrada y uno de salida (Begoña, 2011).
- Sincronización o ajuste: Es la adecuación entre el material auditivo final y el material visual (Sánchez, 2006).

II. Transferencia de una Lengua a Otra: Elementos Culturales

Otra parte fundamental y, a la vez, un gran problema para el traductor son los elementos culturales denominados también “culturemas”, considerados como un gran desafío cuando no se encuentra equivalente para una expresión en otro idioma o cuando se observa que “un fenómeno social de una cultura A, que es considerado

relevante por los miembros de esta cultura, y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A” (Vermeer, 1983, p. 8). Además, estos elementos son “los que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia” (Agost, 1999, p. 45). Así, podemos mencionar algunos de estos como: el tipo de espectador de ambas películas, la intencionalidad original del mensaje, sus tradiciones, el sistema educativo, el deporte, la gastronomía, entre otros.

El primer ejemplo claro es la traducción de todo tipo de bromas o jergas en películas del cine de humor porque si se traduce de forma literal, es posible que dé como resultado un subtítulo sin ningún sentido, y, por lo tanto, esta originaría que cause problemas al espectador al momento de leer los subtítulos. Asimismo, en caso de bromas (humor) pueden existir diferentes casos como: el juego de palabras, tener relación con alguna escena, basarse en hechos históricos internacionales, entre otros. El traductor deberá adaptar la traducción para que los receptores en la lengua meta puedan comprenderla, ya que “el problema que presenta la traducción de muchas películas actuales [...] reside en la aceptación por parte de la sociedad de llegada” (Agost, 1999, p. 119).

Como segundo ejemplo podríamos citar las expresiones idiomáticas, en las cuales el traductor tendría que encontrar una equivalencia (en lenguas cercanas). Asimismo, según Díaz Cintas en su estudio “Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español” cita a Svensén, quien ofrece 4 tipos de estrategias: el uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora, el uso de una expresión idiomática que se basa en una metáfora similar, la expresión idiomática que se cambia y la aparición de una expresión idiomática cuando no la hay.

Por lo tanto, la cultura determinará en qué casos habrá que conservar la traducción literal de la lengua origen y en qué casos no, puesto que la traducción no se produce tanto entre dos lenguas diferentes, así como también entre dos culturas diferentes: la traducción es una comunicación intercultural (Hurtado, 2004, p. 607); por ello, el traductor también podrá optar por usar algunas estrategias como las que propone Marcelo (2007): Domesticación (cuando se eliminan los elementos del texto origen (TO) y se sustituyen por otros propios de la cultura del texto meta (TM)),

extranjerización (cuando los elementos propios de la cultura del TO se mantienen en la traducción del TM), y neutralización (cuando se traslada un elemento de la cultura del TO a la cultura del TM sin marcas culturales, ya sea por desconocimiento del traductor o por conveniencia en la traducción).

III. Consideración Espacial y Temporal de la Subtitulación

Al realizar el proceso de subtitulación, el traductor no solo se tiene que enfocar en realizar una buena traducción de la lengua origen a la lengua meta sino también tiene que considerar diferentes reglas importantes durante el proceso.

Tirado (2013) brinda detalles sobre las reglas de la subtitulación, las cuales el traductor debe tener en cuenta antes de realizarla:

A. Restricción de espacio: Los subtítulos no pueden ocupar más de dos líneas para no distorsionar demasiado la imagen, y dependiendo del formato (TV, DVD, cine...) según Díaz Cintas (2004, p. 146). Sin embargo, los subtítulos para gente con discapacidad auditiva podrían ser más.

B. Restricción de caracteres y velocidad de lectura: Los caracteres pueden ser un número, una letra, un espacio o un signo de puntuación (Castro, 2001). Generalmente, la cantidad promedio de caracteres en cada línea debe ser entre 28 y 40 (Díaz, 2004, p. 149). Por otro lado, no se ha podido determinar con exactitud la velocidad de lectura de la audiencia debido a que depende de muchos factores como la edad, el nivel de educación, la complejidad del vocabulario, entre otros. Sin embargo, por lo general, en este tipo de traducción (audiovisual) se aplica “la regla de los seis segundos”, según la cual el espectador medio es capaz de leer un subtítulo de 2 líneas de 35 caracteres como máximo cada una, es decir, 70 caracteres en total (Ivarsson, 1992, p. 35).

C. Cambio de plano: Hay que respetar, en la medida de lo posible, el principio y el final de un cambio de plano cuando el final o el inicio de un subtítulo está próximo a otro plano. El motivo es que los cambios de plano obligan al espectador a releer el subtítulo, ya que inconscientemente piensa que se trata de un subtítulo nuevo.

D. Sincronización y codificación: Según Botella (2007), la relación subtítulo-imagen, así como la de subtítulo-sonido (Chion, 1993) son importantes en la

integración de los subtítulos para evitar problemas en el espectador. Además, los subtítulos tienen que empezar justo cuando el actor comienza a hablar (salvo que debamos respetar un cambio de plano, y en ese caso nunca debemos retrasarlo más de un cuarto de segundo), y finalizar cuando este termine de hablar para no confundir al espectador.

2.2.5. Estrategias de Reducción

Lomheim (1995, p. 291) propone seis estrategias de subtitulado, aunque no ofrece definición alguna para ellas: adición, omisión, condensación, neutralización, hiperonimia e hiponimia. Estas estrategias ayudan cuando el traductor no logra encontrar un equivalente que sea apropiado en la lengua meta. Tanto la hiperonimia como la condensación y la omisión implican la reducción en la cantidad de palabras. Por otro lado, la hiponimia y la adición la aumentan.

I. Condensación

Gottlieb (1994, p. 75) afirmó que la condensación es una estrategia específica para la subtitulación dadas las restricciones de tiempo y espacio, y consiste en reducir la forma, pero sin que el contenido semántico sufra alteraciones.

II. Omisión

Mayoral (2006) planteó que la omisión es la desestimación de alguna información del TO que no se llega a reflejar en el TM. Así, en el doblaje solo es posible el recurso de la omisión cuando el personaje se encuentra fuera de boca, es decir, cuando no hay un protagonista visible en la pantalla. En subtitulado, los espectadores familiarizados con la LO pueden advertir las omisiones.

Vásquez (1997) sostuvo que la omisión es eliminar unos elementos redundantes o poco importantes, y también los “inadecuados por determinadas cuestiones culturales o ideológicas”.

III. Hiperonimia

Según Cuéllar y García-Falces (2004), la hiperonimia es la utilización de un término más general, eliminando así el referente desconocido, pero, a la vez, manteniendo su función en el acto comunicativo.

2.3. Definiciones de Términos Básicos

Análisis

Estudio detallado de algo, especialmente de una obra o de un escrito.

Audiovisual

Métodos didácticos que se valen de grabaciones acústicas acompañadas de imágenes ópticas.

Caracteres

Símbolos o gráficos que se utilizan para componer los diferentes alfabetos y que son necesarios para desarrollar idiomas escritos.

Categoría

Cada una de las clases o divisiones establecidas al clasificar algo.

Cinematografía

Captación y proyección sobre una pantalla de imágenes fotográficas en movimiento.

Codificación

Proceso de conversión en símbolos de una determinada información con el fin de ser comunicada.

Coherencia

Conexión, relación o unión de unas cosas con otras.

Cohesión

Acción y efecto de reunirse o adherirse las cosas entre sí o la materia de que están formadas.

Compresión

Recurso que sirve para sintetizar elementos lingüísticos.

Comunicación

Transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor.

Concisión

Brevidad y economía de medios en el modo de expresar un concepto con exactitud

Connotación

Sentido asociado, expresivo o adicional que posee una palabra o frase según el contexto.

Corpus

Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.

Cultura

Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

Dato

Información sobre algo concreto que permite su conocimiento exacto o sirve para deducir las consecuencias derivadas de un hecho.

Espacio

Separación entre líneas o entre letras o palabras de una misma línea de un texto impreso.

Espectador

Que mira con atención un objeto.

Estrategia

Plan que especifica una serie de pasos o de conceptos nucleares que tienen como fin la consecución de un determinado objetivo.

Función Fática

Función del lenguaje que tiene como finalidad asegurar o mantener la comunicación entre el emisor y el receptor.

Guión

Texto en que se expone, con los detalles necesarios para su realización, el contenido de una película, historieta o de un programa de radio o televisión.

Idioma

Lengua de un pueblo o nación, o común a varios.

Imagen

Representación visual, que manifiesta la apariencia visual de un objeto real o imaginario.

Léxico

Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.

Mensaje

Conjunto de señales, signos o símbolos que son objeto de una comunicación.

Omisión

Consiste en omitir elementos del texto fuente que no son necesarios o son excesivamente repetitivos desde el punto de vista de la lengua B.

Película

Obra de arte cinematográfica, la cual narra de una manera audiovisual, una historia o un hecho.

Pintada

Acción de pintar en las paredes letreros preferentemente de contenido político o social.

Reducción

Acción, ejecución y efecto de reducir, el cual refiere a la disminución de algo que anteriormente era de gran medida.

Redundancia

Repetición o uso excesivo de una palabra o concepto.

Referente

Término modélico de referencia.

Regla

Modo establecido de ejecutar algo.

Segmentación

División de algo, un objeto, una cosa o cuestión, en segmentos.

Signos no verbales

Es toda comunicación a través de gritos, sonidos o acciones, la cual se basa en un mecanismo de enviar el mensaje sin que existan palabras aún, razón por la cual se transmitía ideas de forma constante.

Signos verbales

Corresponden a las palabras, bien sea en su forma hablada o escrita.

Sincronía

Coincidencia de hechos o fenómenos en el tiempo.

Sociedad

Conjunto de personas, pueblos o naciones que conviven bajo normas comunes.

Subtítulo

Letrero que aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la traducción o transcripción del texto hablado.

Traducción

Consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, también llamado *texto origen*, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto meta*.

CAPÍTULO III: CATEGORÍAS

3.1. Supuestos Básicos

¿Qué estrategias de reducción se consignan en la subtitulación de la película “*Querido John*” del inglés al español?

3.2. Identificación de Categorías de Análisis

Categorías: Estrategias de reducción.

Subcategorías: Omisión, condensación e hiperonimia.

Tabla N° 1: Categorías de Análisis

CATEGORIAS	DEFINICIÓN	INDICADORES
Estrategias de Reducción	Ayudan al traductor cuando no puede hallar un equivalente apropiado en la lengua meta. (Lomheim, 1995)	a. Omisión b. Condensación c. Hiperonimia
SUBCATEGORIAS	DEFINICIÓN	INDICADORES
Omisión	Eliminar unos elementos redundantes o poco importantes, y también los “inadecuados por determinadas cuestiones culturales o ideológicas”. (Mayoral, 2012 o 2006)	a. Omitir redundancias abusivas. b. Suprimir repeticiones simples. c. Eliminar elementos idénticos, entre otros.
Condensación	Reducir el contenido de una parte del mensaje para ganar tiempo y claridad. (Ayora, 1997)	a. Alternar entre frases interrogativas y afirmativas. b. Uso de tiempos simples en vez de los compuestos. c. Generalización de enumeraciones, entre otros.
Hiperonimia	Uso de un término más general para así poder eliminar el referente desconocido, pero, a la vez, mantener su función en el acto comunicativo. (Cuéllar y García, 2004)	a. Uso de un término general. b. No posee ningún rasgo semántico. c. Permite establecer clasificaciones y jerarquías.

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Tabla N° 2: Matriz Lógica de Consistencia

CATEGORIAS	DEFINICIÓN	INDICADORES
Estrategias de Reducción	Ayudan al traductor cuando no puede hallar un equivalente apropiado en la lengua meta. (Lomheim, 1995)	a. Omisión b. Condensación c. Hiperonimia
SUBCATEGORIAS	DEFINICIÓN	INDICADORES
Omisión	Eliminar unos elementos redundantes o poco importantes, y también los “inadecuados por determinadas cuestiones culturales o ideológicas”. (Mayoral, 2012 o 2006)	a. Omitir redundancias abusivas, b. Suprimir repeticiones simples, c. Eliminar elementos idénticos, entre otros.
Condensación	Reducir el contenido de una parte del mensaje para ganar tiempo y claridad. (Ayora, 1997)	a. Alternar entre frases interrogativas y afirmativas. b. Uso de tiempos simples en vez de los compuestos. c. Generalización de enumeraciones, entre otros.
Hiperonimia	Uso de un término más general para así eliminar el referente desconocido, pero, a la vez, mantener su función en el acto comunicativo. (Cuéllar y García, 2004)	a. Uso de un término general. b. No posee ningún rasgo semántico. c. Permite establecer clasificaciones y jerarquías.

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

4.1.1. Tipo de Investigación

El presente trabajo se desarrollará utilizando diferentes tipos de investigación como por ejemplo:

En primer lugar, se realizará una investigación de tipo aplicada llamada también “práctica o empírica”, ya que se caracteriza por usar o aplicar los conocimientos adquiridos, a la misma vez que se adquieren otros, después de sistematizar e implementar la práctica basada en investigación (Murillo, 2008). En este caso, en el presente estudio se aplicará las estrategias de reducción en la versión subtitulada del inglés al español de la película “Querido John”.

En segundo lugar, se empleará también una investigación cualitativa debido a que tiene como objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno (Mendoza, 2006), y comprende un nivel de investigación descriptivo-explicativa ya que se quiere caracterizar una situación concreta indicando sus rasgos más peculiares o diferenciadores y, a su vez, explicar las causas que originaron la situación analizada (Siqueira, 2017).

Finalmente, se hará una observación indirecta porque se entrará en conocimiento del hecho o fenómeno con ayuda de las observaciones realizadas anteriormente por otras personas (Huamán, 2005), y el corpus específico será el guión de la película para analizar las muestras.

4.1.2. Método de Investigación

La presente investigación se presentará de forma empírica puesto que la información requerida se obtendrá a través de la observación para luego registrar y analizar los ejemplos recolectados, y así poder responder y justificar de forma eficaz a la pregunta que se planteó en el Capítulo I (Bradford, 2015).

Y, por otro lado, se empleará el método cualitativo debido a que es un proceso de investigación de un objeto, al cual el investigador accede a través de interpretaciones continuas con la ayuda de instrumentos y técnicas que le permitan involucrarse con el objeto, para interpretarlo lo más integral posible (Mucchielli, 2001).

4.2. Diseño Específico de Investigación

En este apartado se presentarán las estrategias que se adoptarán para responder al problema planteado.

En primer lugar, el presente trabajo se desarrollará aplicando la investigación documental, un proceso sistemático de investigación, recolección, organización, análisis e interpretación de información o datos en torno a un determinado tema (Alfonso, 1994), que se puede presentar a través de un documento por escrito como: documentos impresos, electrónicos y audiovisuales.

En segundo lugar, se empleará una investigación descriptiva debido a que no solo se reunirá y procesará datos, también se analizarán los procesos que involucrarán la misma (Siqueira, 2017).

Y, finalmente, se realizará de forma cualitativa, debido a que ya se ha delimitado el corpus seleccionado, el cual será el guión del texto origen y la subtitulación en la lengua meta de la película de género drama-romántico “*Querido John*”, en formato DVD, estrenada en el 2010 bajo la dirección de Lasse Hallstrom, que luego serán comparados y analizados. Asimismo, se decidió escoger esta película debido a que luego de observarla pudimos notar claramente diferentes tipos de usos de las estrategias de reducción; lo que nos permitirá acceder a varios ejemplos que contribuirán a poder realizar la presente tesis de manera correcta y con muestras concretas.

Por otro lado, como primer intento se trató de contactarse con el guionista o algún productor de la película que pudiera facilitarnos el guión en el T.O., pero, no fue posible. Sin embargo, se encontró una página donde se observó el guión, y para asegurar su veracidad se realizó una comparación para confirmar que lo escuchado (V.O.) y los guiones (T.O.) coincidieran a fin de realizar un mejor trabajo. Luego, se pasó a transcribir los diferentes fragmentos de la V.O. y la versión subtitulada al español (T.M.).

A continuación se ofrece la ficha técnica de la película:

Tabla N° 3: Ficha técnica de la película “*Querido John*”.

Título original	“Dear John”
País	Estados Unidos
Año	2010
Duración	107 minutos
Género	Drama-romántico
Dirección	Lasse Hallstrom

Guión	Jamie Linden, Nicholas Sparks
Fotografía	Terry Stacey
Música	Deborah Lurie
Montaje	Kristina Boden
Protagonistas	Channing Tatum y Amanda Seyfried.
Producción	Marty Bowen, Wyck Godfrey y Ryan Kavanaugh
Productora	Screen Gems, Relativity Media, Temple Hill Entertainment

Fuente: La Vanguardia: “Cartelera de Cine”

Recuperado de: <http://www.lavanguardia.com/cartelera/peliculas/querido-john-m-3745>

4.3. Población y Muestras de la Investigación

4.3.1. Población

La población de la presente investigación estará delimitado por el corpus, es decir, la versión subtitulada de la película “*Querido John*” del inglés al español, y los casos de estrategias de reducción tales como la omisión, la condensación y la hiperonimia encontrados en la referida película, realizando un análisis de contenido se encontró 489 subtítulos que presentan las estrategias de reducción.

4.3.2. Muestras

Para realizar esta investigación se ha tomado en cuenta una muestra intencional, seleccionando un total de 50 fichas correspondientes a:

- **Estrategias de reducción:** Omisión, condensación e hiperonimia, y a las subcategorías:
- **Omisión:**

- a. Omitir redundancias abusivas,
 - b. Suprimir repeticiones simples,
 - c. Eliminar elementos idénticos, entre otros.
- **Condensación:**
 - a. Alternar entre fases interrogativas y afirmativas,
 - b. Usar tiempos simples en vez de los compuestos,
 - c. Generalizar enumeraciones, entre otros.
- **Hiperonimia:**
 - a. Usar un término general,
 - b. No poseer ningún rasgo semántico, y
 - c. Permitir establecer clasificaciones y jerarquías.

4.4. Instrumentos de Recolección de Datos

En la presente tesis se usará la traducción del video localizada en la película puesto que es uno de los elementos más importantes que servirá para el análisis del texto respectivo a fin de poder identificar las estrategias de reducción usadas en la misma. Asimismo, es necesario analizar cuidadosamente el texto origen (el guión) para confirmar que el traductor esté transmitiendo el mensaje tan bien como el autor del texto origen (Newmark, 1981).

Asimismo, se usará las fichas de análisis de contenido como instrumento de recolección puesto que son un formato material donde se pueden registrar la información recopilada de fuentes secundarias, desde formatos impresos hasta digitales (Becerra, 2012).

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

La presente tesis se abordará con un análisis cualitativo, ya que la fuente principal es el texto; además, nos ayudará a cubrir varias facetas y diversos ángulos del mismo fenómeno de estudio al analizar nuestro corpus (Creswell, 1998).

Asimismo, se usará la técnica de análisis de contenido. Con esta se podrá entender un texto, su coherencia interna, características en el contexto de la totalidad

de los textos y en contraste con los demás (Díaz, 1996, p. 122). Para ello se empleará el siguiente modelo de ficha que está basado en la Tesina “Técnicas de reducción y expansión en la traducción” de Cerezo (2007), en el que se describirá cada uno los casos encontrados con el uso de alguna de las tres estrategias de reducción:

Tabla N° 4: Ficha modelo para analizar las estrategias de reducción

PELÍCULA: XXXX	
FICHA: XXXX	TIEMPO: XXXX
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
XXXX	XXXX
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
XXXX	
CONTEXTO:	
XXXX	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR:
XXXX	XXXX
COMENTARIO:	
XXXX	

Fuente: Tomado y adaptado del modelo de ficha de Beatriz Cerezo en 2007 en su tesina sobre las técnicas de reducción y expansión.

La presente ficha estará conformada por:

- a) **Película:** Título de la película
- b) **Ficha:** Número de la ficha
- c) **Tiempo:** Tiempo en el que aparece la V.O. y la versión subtitulada.
- d) **V.O. (inglés):** Texto transcrito de lo dicho por la voz original de los protagonistas.
- e) **Subtítulo (español):** Texto transcrito del subtítulo en español. Se subrayará la parte donde se observe los casos de estrategias de reducción.

- f) **Traducción explicativa y formal de la V.O.:** Traducción literal que ayudará a notar la diferencia con respecto a la versión subtitulada.
- g) **Contexto:** Ámbito en el que se desarrolla la versión.
- h) **Estrategia de reducción:** Tipo de estrategia de reducción usada.
- i) **Indicador:** Tipo de indicador que ayudó a determinar la estrategia de reducción.
- j) **Comentario:** Opinión acerca de la estrategia de reducción usada.

4.6. Procedimientos de Ejecución del Estudio

Para poder analizar las estrategias de reducción en cada subtítulo se usará la ficha mencionada anteriormente y se seguirán los siguientes pasos:

1. Se procederá a la recolección de datos: transcripción del guión hablado y los subtítulos.
2. Se organizará y procesará los datos mencionados.
3. Se analizará la película para observar determinados detalles.
4. Se interpretarán los resultados.
5. Se elaborará las conclusiones.
6. Y, se dará las recomendaciones respectivas.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

Para mayor evidencia de lo planteado, se analizaron 50 fichas de análisis de contenido para determinar las estrategias de reducción usadas y, a continuación, presentamos los siguientes datos estadísticos:

Tabla N° 5: Resultados del análisis de las estrategias de reducción en la Subtitulación de la Película “Querido John”.

ESTRATEGIAS DE REDUCCIÓN	N° DE CASOS	PORCENTAJE
OMISIÓN	34	68%
CONDENSACIÓN	5	10%
HIPERONIMIA	1	2%

CONDENSACIÓN Y OMISIÓN	10	20%
TOTAL	50	100%

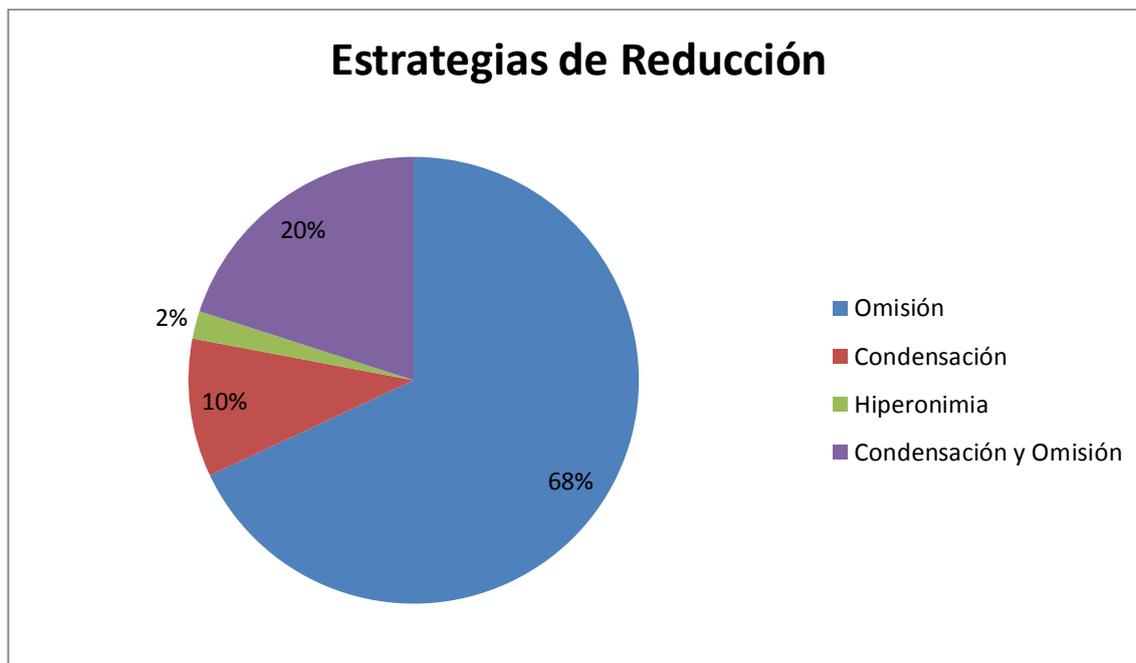


Gráfico N° 1: Uso de Estrategias de Reducción al 100%

5.2. Análisis de Resultados

- Luego del análisis de los 50 subtítulos en la película, podemos determinar que consignan 34 casos de omisión, 5 casos de condensación, 10 casos de omisión y condensación, y 1 caso de hiperonimia.
- La estrategia más usada es la omisión con un 68% de casos, en su mayoría esta se consigna por motivos de repeticiones, expresiones de valor fático, interjecciones, redundancias, entre otras.
- La segunda estrategia más empleada fue la condensación con un 10% de casos, en su mayoría se determina por usar tiempos simples en lugar de compuestos, emplear sinónimos o expresiones equivalentes más cortas, cambiar de oraciones pasivas a activas (o viceversa), unir dos o más frases u oraciones en una, entre otras.

- La última estrategia utilizada fue la hiperonimia con tan solo un 2% de casos, esta se establece en la subtitulación al cambiar el referente cultural totalmente ajeno en la cultura receptora por otro referente propio de la original, pero que es más conocido.
- La estrategia de omisión y condensación se hallaron ambas en una misma ficha en un 20% de casos que ayudaron a una mejor traducción del subtítulo y a cumplir con los parámetros necesarios.

5.3. Discusión de Resultados

Los datos recogidos de los apartados 5.1. y 5.2. del capítulo V permiten establecer un balance de las estrategias de reducción usadas en los subtítulos. Con estos datos a disposición se puede observar claramente que la omisión fue la más usada por la traductora o subtituladora, seguida de la condensación, y finalmente la hiperonimia.

Si bien en algunos casos fue innecesario el uso de estas estrategias, la traductora hizo un muy buen trabajo y uso de estas viendo cada detalle. Por ello, se está de acuerdo con la conclusión dada por Jiménez en su tesis, “Subtitulado de películas ¿técnicas de traducción? ¿técnica cinematográfica?”, en la que afirma que el traductor debe ser consciente de las características del subtitulado como el espacio, tiempo, etc.

Sin embargo en la tesis de Velázquez, “Errores en el subtitulado al español de la película “There’s something about Mary”, se observa lo contrario a la presente investigación, ya que esta tuvo como conclusión que encontró varios errores en el uso de la omisión, sobre todo. Estos errores causaron la falta de información con respecto al mensaje, y un efecto crucial en el espectador.

Finalmente, en la presente investigación como se mencionó anteriormente se encontró en su mayoría el uso de la omisión como estrategia de reducción más usada. Sin embargo, en la tesis de grado de Rappu, “Las Estrategias de Traducción Utilizadas en la Subtitulación de la Película “La Novia”, se concluyó que la estrategia más usada fue la condensación seguida de la omisión, la cual ayuda a eliminar partes que no son necesarias en los diálogos debido a las restricciones espacio-temporales.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas

1. Al inicio de la presente investigación, además de plantearnos determinados objetivos, hubo ciertas interrogantes sobre si es que la traductora/subtituladora tenía los conocimientos adecuados para emplear las estrategias de reducción y si es que esta tuvo las pautas necesarias para usarlas en una subtitulación. Este estudio, a pesar de sus límites, ha determinado que la traductora supo usar estas estrategias de manera correcta en la gran mayoría de sus casos teniendo en cuenta las reglas de subtitulación como la restricción de espacio, la cantidad de caracteres, entre otros (Tirado, 2013). Sin embargo, luego de haberse analizado los subtítulos se pudo observar que hubo ciertas palabras omitidas tal vez por falta de concentración o simplemente porque la traductora lo tomó como irrelevante reproducirlas en los

subtítulos. Asimismo, se encontraron ciertos casos donde si bien no cambió el mensaje de la lengua origen, no era necesario el uso de estas estrategias debido a que no excedía ni incumplía con alguna de las reglas.

2. Gracias al análisis de los subtítulos de la película “Querido John”, se ha puesto en evidencia que las estrategias de reducción que se consignan en esta son: la omisión, la condensación y la hiperonimia. Además, las muestras recogidas y analizadas en el capítulo V arrojan como resultado que la estrategia más usada fue la omisión con un gran porcentaje de uso, seguida de una menor cantidad el uso de la condensación, y, finalmente, un uso casi nulo de la hiperonimia.
3. La omisión se consignó en los subtítulos cuando era necesario omitir ciertas partes o palabras en el discurso oral, lo cual dependió bastante del contexto y su relevancia para la comprensión del producto. Lo mencionado es muy importante ya que “la subtitulación es una modalidad traductora de marcada naturaleza funcional cuyo objetivo es transmitir la información necesaria y relevante para que el espectador pueda seguir y entender la trama original” (Díaz, 2003, p. 212). Asimismo, como mencionamos anteriormente se tiene que tener en cuenta las reglas de la subtitulación ya que estas hacen que el traductor tenga que usar esta estrategia constantemente. Así, en las muestras recogidas (subtítulos) se determinó las omisiones usadas mayormente en casos de frases redundantes, frases inacabadas, repeticiones innecesarias, expresiones o frases con un valor fático, interjecciones, circunstanciales (adjetivos y adverbios), nombres de personas o cosas que se sobreentienden por el contexto o gracias a la imagen que se muestran en pantalla, entre otros.
4. La condensación se determinó cuando se tiene que alterar el vocabulario y las estructuras sintácticas del idioma original, reformulando el enunciado de la forma más concisa posible sin alterar el mensaje ya que como apunta Díaz (2003, p. 204): “la calidad del subtitulado no depende del porcentaje de reducción que se ha

producido, sino más bien de la percepción global que el espectador tiene del producto global”. Así, la condensación se identificó mayormente cuando se observó el uso de palabras cortas (usando sinónimos) en vez de unidades léxicas más largas, tiempos simples en vez de compuestos, frases pasivas a activas y abreviaturas, entre otros.

5. La hiperonimia se estableció cuando se observó un referente desconocido en el idioma origen, el cual tuvo que ser eliminado para poder usar un término más general, pero, manteniendo a la vez su función en el acto comunicativo (Cuéllar y García-Falces, 2004).
6. Finalmente, la hiperonimia solo se usó en un caso y se determinó cuando se observó el uso de un término más general para un referente desconocido.

6.2. Recomendaciones

En primer lugar, este trabajo nos ofreció la oportunidad de realizar una investigación adecuada acerca de las estrategias de reducción y su uso en la subtitulación de películas. Asimismo, también se pudo observar las diferencias que hay entre estas y cuán frecuentemente son usadas por el traductor para poder cumplir con los requerimientos necesarios para realizar un buen trabajo.

Gracias a la aplicación práctica en el corpus analizado podemos afirmar que el traductor/subtitulador se enfrenta a varios desafíos y que interviene más allá de lo lingüístico o de los diálogos representados en guiones antes de una subtitulación. Por ello, antes de usar estas estrategias se debe considerar diferentes factores como en qué casos se usan cada uno, cuándo es necesario y cuándo no, tener en cuenta las reglas de la subtitulación, el contexto, la imagen, la coherencia y cohesión, entre otros.

Por otro lado, luego de observar el uso de estas estrategias se generó interrogantes como la traducción u omisión de interjecciones en los subtítulos, ya que se observó su uso en una gran cantidad de casos. Por ello, se cree que se debería realizar una investigación más profunda sobre las interjecciones puesto que en la presente investigación la traductora decidió omitirlas en diferentes casos debido a que la imagen

ayudó a que se sobreentendieran, pero, por otro lado, también decidió traducirlas en algunos casos, lo cual genera cierta confusión.

Es importante también considerar factores como la morfología, la sintaxis, entre otros elementos de ambas lenguas, al usar las estrategias de reducción puesto que en algunas películas los traductores no suelen ver estos aspectos pragmáticos. Como ejemplo tenemos la omisión de pronombres personales en los subtítulos, estos se pueden omitir si se sobreentiende a quién o a qué va dirigido el mensaje y, a la vez, para reducir caracteres. Sin embargo, algunos traductores no analizan esto antes de omitirlos y es posible que solo piensen en la cantidad más que en la calidad. Los pronombres se deben usar siempre que se pueda y aún más cuando el contenido visual no clarifica esta información porque al no haber coherencia entre lo visto y leído esto puede confundir al espectador e impedir que se pueda disfrutar de una buena película.

Finalmente, se piensa que se debería ampliar la investigación entrevistando traductores y/o subtituladores especializados en el campo audiovisual; además, se podría visitar estudios de subtitulación para poder visualizar el trabajo de los expertos.

REFERENCIAS

- Alsina, F. & Herreros, C. (2015). *La Traducción Audiovisual: Análisis de una Serie de Humor*. (Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Agost, R. (1999). *Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Álvarez, B. (2001). *Estudio Analítico de los Peruanismos Empleados en el Subtitulado al inglés de la Película Juliana*. (Tesis). Universidad Ricardo Palma, Surco, PR.
- Amórtegui, E. & Rangel, O. (2008). *Comparación de Estrategias para la Traducción de Neologismos*. (Tesis de Titulación, Pontificia Universidad Javeriana). Recuperado de <http://javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis256.pdf>
- Ávila-Cabrera, J. (2015). *Propuesta de Modelo de Análisis del Lenguaje Ofensivo y Tabú en la Subtitulación*. *Verbeia.Revista de Estudios Filológicos*, 0: 8-27. Recuperado de <https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose-Javier-Avila-Cabrera.pdf>

Bazin, A. (2012). *¿Qué es el cine?*. Madrid. EDICIONES RIALP, S. A.

Becerra, O. (2012). Elaboración de Instrumento de investigación. Recuperado de <https://nticsaplicadasalainvestigacion.wikispaces.com/file/view/guia+para+elaboracion+de+instrumentos.pdf>

Botella, C. (2007). Aproximación al Estudio del Doblaje y la Subtitulación desde la Perspectiva Prescriptivista y la Descriptivista: la Traducción Audiovisual. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Universidad de Alicante. Recuperado de: https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm

Bradford, A. (2017). Empirical Evidence: A Definition. Live Science. Recuperado de <https://www.livescience.com/21456-empirical-evidence-a-definition.html>

Cabo, M. (2008). *Estudio de las Estrategias de Reducción en el Subtitulado en Español para Sordos de Scoop*. (Proyecto de Máster, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de <http://maribelcabo.com/wp-content/uploads/2014/03/Estrategias-de-reduccion-en-el-subtitulado-de-Scoop-Maribel-Cabo.pdf>

Carrera, G. (2008). *La Explicitación en el Subtitulado de Películas: Teorías, Propuesta Metodológica y Aplicación Práctica*. (Tesina, Universidad de las Palmas de Gran Canaria). Recuperado de https://acceda.ulpgc.es:8443/bitstream/10553/4065/1/0557055_00000_0000.pdf

Caycho, A. (2014). *Técnicas de Traducción en la Subtitulación de Series Estadounidenses en el año 2014*. (Tesis). Universidad Cesar Vallejo, Los Olivos, PR.

Cerezo, B. (2007). *La Subtitulación: Técnicas de Reducción y Expansión de la Traducción. Un Estudio de Caso del Filme The Illusionist*. (Máster Oficial, Universidad de Granada). Recuperado de <https://www.scribd.com/document/143949722/BCM-27-07-2007>

Chaume, F. (2004). Cine y Traducción. Madrid: Cátedra. Pg. 33

Díaz, J. (2003). Teoría y Práctica de la subtitulación: inglés-español. Barcelona: Ariel cine.

Recuperado de http://www.jostrans.org/issue01/rev_diaz_cintas.pdf

Díaz, J. & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester/Kinderhook: St. Jerome Publishing. 290 p.

Díaz, M. (2010). *Un Estudio Traductológico de los Referentes Culturales Extralingüísticos en la Subtitulación*. (Tesina, Copenhagen Business School). Recuperado de http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1058/marleen_werner_diaz_navarete.pdf

Douglas, J. (1969). The Lords: Notes on Vision. Los Angeles: Western Lithographer Company.

Duro, M. (Coord.). (2001). La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación. Madrid: Cátedra.

Esteller, E. (2011). Máster Oficial en Traducción Institucional Alemán-Español. (Máster, Universidad de Alicante). Recuperado de <https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-setembre-2011/elena-esteller.pdf>

Franco, C. (2015). *Análisis de los Errores de Traducción en la Subtitulación de la Película Freedom Writers*. (Monografía de Grado, Universidad de Valle). Recuperado de <file:///C:/Users/Jean%20pool/Downloads/CB0541271.pdf>

Grant, A. & Cunningham, J. (2008). Teoría y Técnicas de Traducción: Primeras Etapas. Estados Unidos: Linguatext Ltd.

Gottlieb, H. (1997). Subtitles, Translation, and Idioms. En Nascou Andersen, S. (2011). *Estudio Empírico y Descriptivo de las Estrategias de Traducción Utilizadas en la Subtitulación y el Doblaje de la Película Danesa "Direktørenfordet hele"*. (Tesis de Maestría,

Universidad de Aarhus). Recuperado de <http://pure.au.dk/portal/files/37319265/speciale.pdf>

Gutiérrez, J. (2016). Los Distintos Tipos de Traducción: descripción y características. About Español. Recuperado de <https://www.aboutspanol.com/los-distintos-tipos-de-traducion-3259605>

Haynes, S:N: (1978). Principles of Behavioral Assessment. Nueva York: Gardner Press. En Toledo Castellanos, M. Á. Metodología de la Investigación: Quinta Edición. Recuperado de https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf

Huamán, H. (2005). *Manual de Técnicas de Investigación: Conceptos y Aplicaciones*. Segunda Edición. Perú: IPLADEES S.A.C.

Ibarra, I. (2017). *La Traducción Audiovisual en la Era de la Inmediatez*. (Proyecto de Graduación, Universidad de Palermo). Recuperado de http://fido.palermo.edu/servicios_dyc/proyctograduacion/archivos/4267.pdf

Jiménez, O. (2000). *Subtitulado de Películas ¿técnicas de traducción? ¿Técnicacinematográfica?* (Tesis). Universidad Ricardo Palma, Surco, PR.

Karamitroglou, F. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choise between Subtitling and Revoicing in Greece*. Amsterdam: Rodopi.

Kristal, E. (1999). Borges y la Traducción. (Universidad de California). Recuperado de: [file:///C:/Users/Jean%20pool/Downloads/7255-28376-1-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Jean%20pool/Downloads/7255-28376-1-PB%20(1).pdf)

Lazic, J. (2013). *Las Referencias Socio-Culturales del Cine de Autor Como Problemas Traductológico en la Didáctica de la Subtitulación: serbio-español*. (Tesis doctoral,

Universidad Complutense de Madrid). Recuperado de <http://eprints.ucm.es/22388/1/T34657.pdf>

Luna, E. & Tanco, S. (2015). *Subtitulación y Análisis de la Serie Fantástica Érase Una Vez*. (Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona).
Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25927/LUNA-MORALES-ESTELA_1303292_TANCO-SALAZAR-SONIA_1305879_TFGTI1415.pdf

Ma, W. (2015). *Análisis de la Traducción de los Subtítulos de la Película China White Vengeance (Rengang Li, 2011) al Español*. (Máster, Universidad de Valladolid).
Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-O%202012%20corr..pdf>

Martínez, M. (2011). Posibilidades de la Subtitulación Profesional en 2011: Teoría, Práctica y Tutorial con Herramientas de Código Abierto. *La Linterna del Traductor*.
Recuperado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>

Mayoral, R. (1998). Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Mayoral, R. (2001). Campos de Estudio y Trabajo en Traducción Audiovisual. Duro, M. (coord.). *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación*. Madrid. Universidad de Granada.

Mayoral, R. (2003). Procedimientos que Persiguen la Reducción o Expansión del Texto en la Traducción Audiovisual. *Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. ISSN 1130-5509, N°. 14, Universidad de Granada. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Procedimientos_Ampliacion.pdf

Mendoza, R. (2006). *Investigación cualitativa y cuantitativa Diferencias y limitaciones*. Recuperado de:

<http://www.gycperu.com/descargas/005investigacion%20cuali%20cuanti%20diferencias%20y%20limitac.pdf>

Murillo, W. (2008). *La Investigación Científica*. Recuperado de <http://www.monografias.com/trabajos15/invest-cientifica/invest-cientifica.shtml>

Nascou, S. (2011). *Estudio Empírico y Descriptivo de las Estrategias de Traducción Utilizadas en la Subtitulación y el Doblaje de la Película Danesa “Direktørenfordet hele”*. (Tesis de Maestría, Universidad de Aarhus). Recuperado de <http://pure.au.dk/portal/files/37319265/speciale.pdf>

Navarro, P. & Díaz, C. (1995). Análisis de contenido. En Delgado, J. M. & Gutiérrez, J. (coords.). *Métodos y Técnicas Cualitativas de Investigación en Ciencias Sociales*. Madrid, Síntesis.

Nijland, N. (2012). *La Subtitulación del Humor en la Serie Friends*. (Tesis de maestría, Universidad de Utrecht). Recuperado de [file:///C:/Users/Jean%20pool/Downloads/La%20subtitulacion%20del%20humor%20Natalie%20Nijland%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Jean%20pool/Downloads/La%20subtitulacion%20del%20humor%20Natalie%20Nijland%20(2).pdf)

Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual translation*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia. Recuperado de: https://www.academia.edu/2234528/Topics_in_audiovisual_translation

Orrego, D. (2013). Avance de la Traducción Audiovisual: Desde los Inicios hasta la Era Digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*. Recuperado de: <file:///C:/Users/Jean%20pool/Downloads/Dialnet-AvanceDeLaTraduccionAudiovisual-5012656.pdf>

Osorio, J. (2015). *This Is England: Teoría, Problemas y Traducción para Subtitulado*. (Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26023/OSORIO_RIOS_JESUS_1306659_TFG_TI1415.pdf

- Ponce, N. (2007). El Apasionante Mundo del Traductor como Eslabón Invisible entre. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Universidad Pablo de Olavide. Recuperado de: https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm
- Rappu, K. (2017). *Las Estrategias de Traducción Utilizadas en la Subtitulación de la Película "La Novia"*. (Tesina de grado, Universidad de Tartu). Recuperado de https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/55484/rappu_katrina.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Rodríguez, M. (2005). Introducción General a los Estudios Iconográficos y a su Metodología. Universidad Complutense. Recuperado de: <http://pendientedemigracion.ucm.es/centros/cont/descargas/documento4795.pdf>
- Romero, M. & Espa, A. (2005). Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines. *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de: https://webs.ucm.es/info/especulo/numero29/1_afines.html
- Sagastizábal, J. (2013). *Estudios Comparativos entre el Doblaje y la Subtitulación en la Película El Hobbit: Un Viaje Inesperado*. (Tesis). Universidad Cesar Vallejo, Los Olivos, PR.
- Sánchez, E. (2013). Problemas y Errores de Traducción. Recuperado de: <https://prezi.com/n3o1ztv4pciy/problemas-y-errores-de-traduccion/>
- Sian-Huang, W. (2013). *Traducción y Recepción de la Subtitulación chino-español. Análisis de la Cultura Lingüística como Referente Cultural*. (Tesis, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2013/hdl_10803_120546/shw1de1.pdf
- Siqueira, C. (2017). Tipos de Investigación: Descriptiva, Exploratoria y Explicativa. *Universia (Costa Rica): Noticias*. Recuperado de:

<http://noticias.universia.cr/educacion/noticia/2017/09/04/1155475/tipos-investigacion-descriptiva-exploratoria-explicativa.html>

Smet, J. (2015). *Subtitulación y Coherencia Semiótica: La Reducción en la Subtitulación de la Serie Médica “EmergencyRoom” Temporada 14, Episodio 18: “TandemRepeats”*. (Tesis de Maestría, Universidad de Gante, Bélgica). Recuperado de https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/634/RUG01-002212634_2015_0001_AC.pdf

Tirado, B. (2013). La Subtitulación, sus Reglas y por qué los Fansubs no dan la Talla. *Localización de videojuegos EN>ES*. Recuperado de <http://beatriztirado.com/blog/la-subtitulacion-sus-reglas-y-por-que-los-fansubs-no-dan-la-talla/>

Vásquez, A. (2014). *Análisis de la Traducción de los Elementos Culturales en la Subtitulación de Kick-Ass*. (Máster, Universidad de Valencia). Recuperado de file:///C:/Users/Jean%20pool/Desktop/TESIS/Analisis_de_la_traducion_de_los_element.pdf

Velásquez, F. (2012). *Errores en el Subtitulado al Español de la Película “There’s something about Mary”*. (Tesis). Universidad Cesar Vallejo, Los Olivos, PR.

Weffer, E.(2012). Estrategias de Traducción para Formular Equivalencias inglés-español del Sintagma Nominal Extenso Especializado “deepsaline wáter-saturatedreservoirrocks”, en un corpus de cambio climático. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Manizales). Recuperado de <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/221/1/ESTRATEGIAS%20DE%20TRADUCCION%20JULIO%202012.pdf>

ANEXOS

Fichas modelos que se emplearon para el análisis de las estrategias de reducción

PELÍCULA: QUERIDO JOHN	
FICHA: 1	TIEMPO: 00:01:36 – 00:01:39
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
I am a coin in the <u>United States</u> Army.	Soy una moneda en el ejército de <u>EE.UU.</u>
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
Yo soy una moneda del ejército de los <u>Estados Unidos</u> .	
CONTEXTO:	
La imagen muestra cuando el soldado (John) fue herido por una bala en una misión.	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR
- Condensación	- Uso de abreviatura
COMENTARIO:	
Estrategia bien usada sin provocar confusión alguna en el espectador. Asimismo, el uso de ésta ayudó a reducir la cantidad de caracteres para que puedan ser leídos en la pantalla.	

Fichas modelos que se emplearon para el análisis de las estrategias de reducción

PELÍCULA: QUERIDO JOHN	
FICHA: 2	TIEMPO: 00:01:46 - :00:01:47
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
<u>I've been stamped and cleaned.</u>	Me <u>estamparon</u> y <u>limpiaron</u> .
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
Yo <u>he sido estampado</u> y <u>limpiado</u> .	
CONTEXTO:	
En la imagen se muestra la fabricación de las monedas.	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR
- Condensación	- Cambio de oración pasiva a activa
COMENTARIO:	
Buen uso de la estrategia ya que reduce la cantidad de caracteres y suena más natural.	

Fichas modelos que se emplearon para el análisis de las estrategias de reducción

PELÍCULA: QUERIDO JOHN	
FICHA: 3	TIEMPO: 00:07:45 – 00:07:47
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
He <u>never</u> talks to anybody. Only his family.	<u>No</u> habla con nadie, solo con su familia.
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
<u>Nunca</u> habla con nadie. Solo su familia	
CONTEXTO:	
Savannah y John conversan acerca de Alan (hijo de Tim).	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR
- Condensación	- Uso de sinónimo o palabra más corta
COMENTARIO:	
<p>En este caso vemos que la traducción común a “<i>never</i>” es “<i>nunca</i>” ó “<i>jamás</i>” pero para reducir caracteres el traductor decidió escoger el “<i>no</i>” que en este caso está bien usado ya que ambos expresan lo mismo.</p> <p>Por otro lado, también podríamos agregar que comúnmente se omite los pronombres pero depende si se entiende bien de quién se habla; aquí se omitió el</p>	

pronombre “*Él*”, pero gracias a la imagen y al diálogo se sabe que hablan de Alan.

Fichas modelos que se emplearon para el análisis de las estrategias de reducción

PELÍCULA: QUERIDO JOHN	
FICHA: 4	TIEMPO: 00:01:52 – 00:01:56
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
<u>But</u> now <u>I</u> have two small holes <u>in</u> <u>me</u> .	Ahora tengo dos pequeños hoyos.
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
<u>Pero</u> ahora <u>yo</u> tengo dos pequeños hoyos <u>en mí</u> .	
CONTEXTO:	
En la imagen se observa al soldado John tirado en el piso herido mirando al cielo.	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR
- Omisión	- Omisión de un conector (conjunción) - Omisión por redundancia.
COMENTARIO:	
Buen uso en ambos casos: En el primero el conector “but” era innecesario traducirlo, además que ayuda a reducir los caracteres y ayudó a dar más naturalidad al guión.	

En el segundo caso se omitió por motivos de redundancia el pronombre “I” y el “in my”, pues ya se sobreentiende que es John quien está herido.

Fichas modelos que se emplearon para el análisis de las estrategias de reducción

PELÍCULA: QUERIDO JOHN	
FICHA: 5	TIEMPO: 00:02:38 – 00:02:59
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
<p>Why not? Because there are a lot of things that you'd be doing. Just like playing tennis. Wimbledon? I don't know. Just gonna go. I'm gonna host the thing. Six-thirty. And you and I could, like, go at 10?</p>	<p>Sin subtítulos.</p>
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
<p>¿Por qué no? Porque hay bastantes cosas que tú estarías haciendo. Como jugar tenis. Wimbledon? No lo sé. Solo voy a ir. Voy a ser anfitrión en esa cosa. Seis y media. Y tú y yo podríamos ir como a las 10.</p>	
CONTEXTO:	

Hay una melodía que se escucha fuerte mientras aparece John pensativo en un puente sobre el mar, y luego ve caminar a cuatro jóvenes conversando y él se les queda mirando fijamente.	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR
- Omisión	- Omisión de información que no es importante
COMENTARIO:	
Uso correcto al omitir esta información ya que ésta se da en una conversación grupal que no aporta nada en la película y se ve a todos los personajes hablando a la misma vez sin saber quién dice cada cosa. Es un acto con información secundaria, así la imagen más se centra en John observándolos.	

Fichas modelos que se emplearon para el análisis de las estrategias de reducción

PELÍCULA: QUERIDO JOHN	
FICHA: 6	TIEMPO: 00:03:01 – 00:03:03
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
I'm sorry. <u>I'm...</u>	¡Perdóname!
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
¡Perdóname! ¡Perd...	
CONTEXTO:	
Randy pide disculpas luego de botar el bolso de Savannah al mar.	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR
- Omisión	- Omisión de frase inacabada.
COMENTARIO:	
En este caso vemos una frase inacabada que no aporta información importante alguna, por lo tanto se omite debidamente.	

Fichas modelos que se emplearon para el análisis de las estrategias de reducción

PELÍCULA: QUERIDO JOHN	
FICHA: 7	TIEMPO: 00:04:40 – 00:04:41
V.O. (INGLÉS):	SUBTÍTULO (ESPAÑOL):
We're <u>just</u> gonna have a <u>barbecue</u> .	Vamos a hacer un <u>asado</u> .
TRADUCCIÓN EXPLICATIVA Y FORMAL DE LA V.O.	
<u>Solo</u> vamos a hacer una <u>barbacoa</u> .	
CONTEXTO:	
La cámara enfoca de un poco lejos a Savannah y John conversando.	
ESTRATEGIA DE REDUCCIÓN:	INDICADOR
<ul style="list-style-type: none"> - Hiperonimia - Omisión 	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de término más general - Omisión de adverbio
COMENTARIO:	
En este caso podemos observar que el traductor optó por “ <i>asado</i> ” usado en Argentina para “ <i>barbecue</i> ”. Sin embargo, con la hiperonimia se hubiera podido usar un término más general como “parrillada”.	

Se omitió correctamente el adverbio “*just*” que es innecesario y reduce la cantidad de caracteres.